

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université A. MIRA-BEJAIA



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Langue et Littérature françaises

Mémoire de Master

Option : sciences du langage

Thème

**Étude des variables linguistiques qui existent
entre Tasaɣlit et le kabyle de Tazmalt**

Présenté par :

M. GUENANE Nassim

Membres du jury :

- Dr Mohand BEDDAR : Président**
- Dr Atmane SEGHIR : Examineur**
- Dr Oumelaz SADOUDI : Encadreur**

Année Universitaire :2021 – 2022

Remerciement

J'exprime toute ma reconnaissance envers les personnes qui m'ont aidé et apporté leur soutien de près ou de loin afin de réaliser ce modeste travail.

En premier lieu, je tiens à remercier ma directrice de recherche Dr SADOUDI Oumelaz pour son soutien et son accompagnement tout au long de ce travail. Je la remercie également pour sa confiance, sa disponibilité, ses qualités humaines et ses conseils si précieux.

Mes remerciements s'étendent aussi aux membres de jury qui ont fait l'honneur d'accepter d'évaluer mon travail.

En deuxième lieu, je remercie ma famille et tous mes amis qui m'ont soutenu du début jusqu'à la finalisation de cette modeste étude.

Encore une autre fois, un grand merci à toutes et à tous.

Dédicaces

Je tiens à dédier ce travail à mes chers parents qui ont sacrifié tout leur temps pour moi tout au long de mes études et qui m'ont soutenu et m'ont motivé durant tout mon parcours.

A mon cher père Bachir, pour son soutien moral et financier, ses conseils les plus précieux et ses encouragements sans limite.

A ma chère mère Hassina qui m'a tout donné et tout fait pour que je sois bien éduqué. Ma mère tu es la source de ma réussite, Que dieu te garde pour moi.

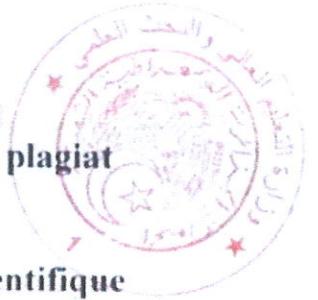
A mes chères sœurs Chiraz et Thileli, tous mes vœux de bonheur, de santé et de la réussite.

Sommaire

Introduction générale.....	.7
Problématique.....	8
Questions de recherche.....	8
Hypothèses.....	8
Motivation.....	9
I. Chapitre : Outils théoriques.....	9
1. La Sociolinguistique.....	11
2. Situation sociolinguistique en Algérie.....	12
3. Situation sociolinguistique à Bejaia.....	12
3.1.Les langues à Bejaia.....	13
3.1.1.Le kabyle.....	13
3.1.1.1. Tassahlith.....	13
3.1.1.2. Le kabyle de la vallée de la soummam.....	14
3.1.2. L’arabe bougeotte.....	14
3.1.3 Le français.....	14
3.1.4. L’anglais.....	15
3.1.5. L’espagnol.....	15
4. Le contact des langues.....	16
5. Les langues minoritaires.....	17
6. L’insécurité linguistique.....	18
7. La chanson.....	19
8 . La norme.....	19
9. Le changement linguistique.....	20
10. Les variables linguistiques et sociales.....	21
Conclusion partielle.....	22

II. Chapitre : Analyse du corpus.....	23
Introduction partielle	24
Analyse du corpus.....	26
Conclusion partielle.....	31
Conclusion générale.....	32
Références bibliographiques.....	34
Annexes.....	36
Résumé.....	49

Annexe à l'arrêté n°1082 du 27/05/2016
fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Etablissement d'enseignement supérieur
et de recherche scientifique :

**Modèle de déclaration sur l'honneur
relatif à l'engagement aux règles d'intégrité scientifique
en vue d'élaboration d'une recherche**

Je soussigné(e),

Mr, Mme :

Qualité : étudiant, enseignant, chercheur : *GUENANE Nassim*

Portant carte d'identité n° *100531203* délivrée le : *13/04/2016*

Inscrit(e) à la faculté/institut *FLL* département de *langue et littérature française*

Chargé(e) d'élaborer des travaux de recherche (mémoire, mémoire de master, ~~mémoire de~~
~~magister~~, thèse de doctorat) dont le titre

est : *Étude des variables linguistiques qui existent entre
Tasalslit et le Kabyle de Tazmalt.*

Je déclare en mon honneur de m'engager à respecter les critères scientifiques et méthodologiques
ainsi que les critères d'éthique de la profession et de l'intégrité académique requises dans
l'élaboration de la recherche sus citée.

Le *03/11/2022*

Signature de l'intéressé(e)

Introduction générale

Comme beaucoup d'autres pays au monde, l'Algérie est un pays plurilingue toute cette richesse linguistique et culturelle grâce à son histoire. Notre pays est influencé par la culture occidentale et orientale telle que la culture française et la culture arabe, le français fut la langue du colon, aujourd'hui la langue de l'enseignement supérieur à l'université de Bejaïa est le français, la langue arabe qui occupe la première place en Algérie, elle est considérée comme une langue nationale et officielle depuis 1962 et la majorité des Algériens sont arabophones et les berbères avec tous ses variétés comme une langue maternelle.

Dans notre modeste travail nous concentrons beaucoup plus sur la langue kabyle plus particulièrement sur le kabyle de la wilaya de Bejaïa, cette dernière avec sa diversité linguistique et le contact de plusieurs langues permet aux chercheurs, aux sociolinguistes de s'intéresser sur beaucoup de phénomènes socio-langagiers. Les habitants de Bougie pratiquent le kabyle avec tous ces dialectes autant que c'est leur langue maternelle, l'arabe (l'arabe bougeotte) dans l'ancienne ville, le français et ces derniers temps même l'anglais; donc le territoire de cette dernière est devenu un terrain des phénomènes socio-langagiers et un laboratoire de recherche pour les spécialistes du langage.

Nous pouvons dire que la discipline sur laquelle nous allons appuyer met l'accent sur la société et la langue elle analyse les phénomènes sociaux et les phénomènes linguistiques car pour analyser un phénomène linguistique nous devons le mettre dans son contexte social, cette dernière considère la langue comme une production sociale, contrairement à la linguistique structurale qui affirme que « *la langue envisagée en elle-même et pour elle-même* » sans prendre en considération les éléments extralinguistiques.

Notre sujet de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, nous nous intéressons sur deux dialectes de la langue kabyle, notre étude porte sur les variables linguistiques qui existent entre le dialecte Tasahlit plus exactement celui de Tizi N'berber et le kabyle de Tazmalt. Nous appuyons sur les propos, les expressions et les citations de WILLIAM LABOV qui est l'un des pères fondateurs de la sociolinguistique en 1960 aux États-Unis et le premier sociolinguiste qui a fait des recherches sur le phénomène de la variation.

Aujourd'hui à travers notre travail de recherche nous allons présenter et expliquer ce phénomène social et linguistique et nous avons étudié la variation linguistique entre deux dialectes qui se situent dans un même espace géographique d'une même langue située presque dans le même espace géographique et dans une même wilaya ces dialectes se sont Tasahlit et le kabyle de Tazmalt,

Notre modeste travail compose de deux chapitres le premier est le chapitre théorique et le second est le chapitre pratique, dans le premier nous allons présenter notre théorie et nous avons essayé de développer les concepts relatifs à la notion de la variation, dans le deuxième chapitre nous allons voir nos résultats et l'analyse des données de notre corpus nous essayons de ressortir les phénomènes qui existent de notre corpus entre les dialectes des deux régions.

Problématique : comment expliquer ces variables entre les deux régions ? Quels sont les facteurs à l'origine de ce phénomène ?

Questions de recherche :

Nous avons préparé quelques questions de recherche, nous allons répondre à nos questions de recherche afin de nous faciliter de répondre à notre grande question de recherche qui est la problématique.

-Pourquoi y a-t-il de la variation dans une même langue ?

-c'est quoi une variété de la langue ?

-Pourquoi et de quelle façon les langues développent-elles ?

-Quelles sont les différents types de variations afin d'expliquer l'usage d'une langue dans un moment donné ?

Hypothèse :

-Le contact des langues nous donne une diversité linguistique et sociale d'un côté une diversité externe c'est-à-dire la variation vient de l'appartenance à un espace géographique, sociale, le style de parler, le niveau d'éducation des locuteurs ...etc, d'un autre côté une diversité interne c'est-à-dire la variation vient de la langue même.

-La variété d'une langue vient de la diversité linguistique et sociale et le contact de plusieurs langues, la variété d'une langue est la différence du lexique, de prononciation, de règle et au niveau sémantique dans les syntaxes dans une même langue.

- Les langues évoluent, développent et changent chaque jour, dans ce cas on doit s'inscrire dans la variation diachronique quand il y a variation dans cette dernière on doit parler aussi de la variation synchronique car lorsque y'a un changement diachronique y'a aussi un changement diachronique c'est-à-dire chaque moment, chaque époque et chaque génération a sa langue.

-William Labov est le premier sociolinguiste qui a travaillé sur le phénomène de la variation dans ces travaux il a distingué quatre types de variation, la variation historique, variation géographique, variation sociale et la variation stylistique.

Motivation :

Notre choix du sujet remonte vers un constat qu'il nous semble très remarquable dans la wilaya de Bejaia, un phénomène linguistique et sociale qui existe entre deux régions le Sahle plus exactement Tizi N'berber et la vallée de la Soummam plus exactement Tazemalt.

Notre recherches scientifique émane de l'intérêt que nous portant à autre espace sociolinguistique, le kabyle étant une langue qui présente une multitude de variation régional ; il est important a notre a vie de décrire ces différents usage. Nous espérant par ce modeste travail contribuer a la reconnaissance et à la valorisation de la diversité de notre langue.

CHAPITRE I

Outils théoriques

1. Sociolinguistique

La sociolinguistique est une branche de la linguistique, cette dernière est apparue en 1960 aux États-Unis autour d'un groupe de linguistes (Dell Hymes, Fishman, Gumperz, Labov, Ferguson...etc) leur but est « *étudier qui parle quoi, comment ou et à qui* » (FISHMAN,1971) cette discipline est née pour faire opposition à la linguistique structurale, sursurienne car dans ses études elle considère pas la langue comme un système de signe linguistique c'est par opposition à la linguistique sursurienne et à sursurre « *en fait, en passant de la dialectologie traditionnelle et structurale à la sociolinguistique, le centre d'intérêt s'est déplacé complètement : d'une stratification horizontale (c'est-à-dire géographique), on est passé à une stratification verticale(c'est-à-dire sociale)* » chevillet (1991, p46) et c'est pour ce la aussi on peut dire que elle est la car les grammairiens formelle sont misent un point sur la sémantiques et les interactions sociale et aussi car y'a des problèmes linguistique très attachées à la vie sociales de plusieurs communautés. Elle traite le langage en appuyant sur des facteurs externes à la langue et aussi des facteurs extralinguistique, la sociolinguistique étudie l'évolution de la langue dans son contexte sociale.

Elle étudie la relation entre les phénomènes linguistique et les phénomènes sociaux, pour faire des recherches sur un phénomène linguistique faut-il le mettre de son contexte sociale et culturelle parce que l'objet d'étude dz cette dernière est d'étudier le langage de son contexte socioculturel, c'est pour cela on peut tire plusieurs sous discipline : l'ethnographie de la parole, la linguistique variationniste, la macro-sociolinguistique ; y'a aussi deux principes de la sociolinguistique le première est de donner la priorité au social sur le linguistique car c'est la théorie du langage dans le contexte socioculturelle qui vise à comprendre la vie sociale le deuxième un phénomène linguistique peut être étudié que dans la société, dans les communauté linguistique (l'approche de willaim labov) Cette discipline considère la langue comme un acte sociale elle s'intéresse à l'interaction entre la société et la langue, cette dernière traite les phénomènes linguistique selon l'âge, d'après William labov l'un des pères fondateurs des la sociolinguistique affirme que cette dernier doit analyser, décrire et étudier les variations dans l'usage de la langue, avec l'approche microsociale au niveau des personnes, individus et leurs relation individuelle car est une approche qualitative ; et pour l'approche macro-sociale pour faire des études à une communauté car est une approche quantitative .

Elle est considérée comme une branche qui englobe plusieurs disciplines, nous pouvons aussi trouver une étude pluridisciplinaire (la linguistique, la sociologie, la psychologie, la philosophie, l'éthologie, l'histoire, la géographie, l'anthropologie). Cette dernière s'intéresse sur plusieurs phénomènes qui existent entre la langue et la société, elle a pour objet d'analyser les plusieurs et les différentes variétés comme les interactions entre la société et les productions linguistique.

2. Situation sociolinguistique en Algérie

L'Algérie est un pays connu par sa diversité culturelle et linguistique, donc nous pouvons distinguer deux groupes ethniques : les berbères comme les autochtones du pays et tout le Maghreb (Tamazgha) ce groupe parle la langue berbère et les arabes qui parlent la langue arabe.

L'Algérie est un pays plurilingue, car elle a soumis à plusieurs cultures et colonisateurs, à l'intérieur de son territoire se manifeste beaucoup de langues l'arabe, le berbère avec toutes ces variétés (le kabyle, le chaoui, la chinoui, le m'zabite, le targui...etc), le français et l'anglais tout cela est considéré comme une richesse linguistique « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme. De ce fait, ce phénomène est le résultat du passé historique et de son aire géographique* » (Abdelhamid, 2022 : 87) , c'est pour cela dans le territoire du pays nous trouvons plusieurs phénomènes linguistiques tels que : la variation linguistique et sociale, l'alternance codique, l'interférence linguistique, l'emprunt, la calque...etc car y'avait le contact de plusieurs langues dans un même espace géographique ce qui permet aux sociolinguistes de l'utiliser comme un laboratoire de recherche car c'est un endroit parfait pour l'étude et de l'analyse linguistique. S. RAHAL souligne que : « *le contact du français et de l'arabe algérien d'une part et du français et du kabyle d'autre part, donne lieu à des situations quelques fois très complexes en terme de bilinguisme* »

3. Situation sociolinguistique à Bejaia

Bejaia est une wilaya d'Algérie située au nord du pays cette dernière est méditerranéenne elle est dans une région berbérophone plus exactement en Kabylie, cette dernière est connue par la coexistence de plusieurs langues, variétés et dialectes ; la langue kabyle avec ses dialectes qui occupe la première place dans cette wilaya ou la majorité de la population l'utilise car c'est leur langue maternelle, ils utilisent aussi l'arabe algérien et le français

3.1. Les langues à Bejaia

3.1.1. Le Kabyle

Le kabyle est l'une des variantes de la langue berbère parlée au nord de l'Algérie par une région qui s'appelle la Kabylie, le nombre de locuteurs est estimé à environ 3,5 millions en Kabylie et à environ 6 millions en dehors de la région (France, Belgique, Canada, USA...etc) d'après les statistiques il s'agit de la première langue berbère la plus parlée en Algérie et la deuxième langue berbère la plus parlée en Afrique du nord après le Chelhi au Maroc, on trouve cette dernière à Bejaia, Tizi Ouzou et Bouira qui sont majoritairement kabylophones, cette langue est présente aussi par une petite minorité au nord de Bordj-Bou-Arredj, à l'ouest de Jijel, au nord de Sétif, l'est de Boumerdes et à Alger (la capitale du pays).

Bejaïa se trouve dans une région Kabylophone, donc le kabyle se montre comme la langue maternelle de la population de cette dernière ce qui fait que cette langue occupe la première place dans son territoire est le plus parlée par les habitants de la wilaya.

D'après les statistiques 85% de la population de la Kabylie déclare avoir le kabyle comme leurs langues maternelles, en Kabylie et particulièrement à Bejaia l'usage de la langue kabyle est prédominant dans tous le territoire

3.1.1.1. Tassahlit

Le Tassahlit appelée aussi le kabyle du sahel, est l'un des dialectes de la langue kabyle pratiquée dans la régions de la petite Kabylie qui est un dialecte vernaculaire, ce dernier occupe les régions du sahel ou les régions méditerranéenne comme le nom l'indique et les chaines montagneuse de Babor située au nord du pays de Ziama-mansouriah (Jijel) jusqu'à Tychi (Bejaia) dans le littorale de Tizi N'bechar et Amoucha (Sétif) jusqu'à Boukhelifa (Bejaia) au saud.

Nous rappelons que tassahlit est un dialecte de la langue kabyle, au nord nous remarquons que il ya un mélange entre le kabyle de Sahel et le kabyle de bejaia et au sud un mélange entre le kabyle et le Chaoui. En tassahlit la négation est différente du kabyle et du Chaoui par exemple dans littorale de melbou jusqu'à aokas : ul ula (ultwalighu-la) je ne vois pas en français et de Kheratta jusqu'à Boukhelifa ul....ani (ultwligha-ni) je ne vois pas en français et aussi ils utilisent des morphèmes pour exprimé la négation au début de la phrase(athha, ha) exemple(athha\harouhagh)j'ai pas aller en français aussi au niveau de la phonétique ya une différence par apport au kabyle de Bejaia entre |r| |l|, |i| |a| par exemple avec Tassahlith on dit "achou d-waha" avec le kabyle de Bejaia "achou d-wayi\wagi" (qu'est-ce que c'est que ça) en français , "aghebar" et avec le kabyle de Bejaia "lehwa"(la Pluit) en français, 'lehwa" ce dialecte diffère de tous les dialectes du kabyle de la wilaya de Bejaia ou beaucoup de gens trouve des difficultés à le comprendre ce dernier est stigmatiser par toute la population de la Kabylie « *labov lui-même qui a mis l'accent sur l'aspect méthodologique et mathématique de ses investigation, a consacré une partie importante de son œuvre aux problèmes d'enseignement de la langue dans les milieux socio-culturellement défavorisés .* » (Bachmann et al.1981 :35), « *n'aie pas honte de ton dialecte, pourvu qu'il s'exprime avec fidélité et vérité* »

3.1.1.2. Le kabyle de la vallée de la Soummam

La vallée de la Soummam est une région de la petite Kabylie située entre les chaines montagneuse de Babor et les chaines montagneuse de Djurdjura, occupe un large couloir de la wilaya de Bejaia de territoire de ait Abbas jusqu'à Tazmalt au sud ouest se termine à el ksar. Dans l'est cette région parle le kabyle leur dialecte s'appelle le kabyle de la vallée de la Soummam qui véhiculaire qui permet les échanges de communication entre les différent

groupe linguistique qui ne parlent pas le même dialecte, ce dernier est le plus dominant dans toute la Kabylie ils pratiquent presque le kabyle formelle.

3.1.2. L'arabe bougeotte :

L'arabe bougeotte est l'un des dialecte de la langue arabe et une variété de l'arabe algérienne appeler aussi « Bjawiya » est un mélange entre l'arabe et le lexique kabyle c'est pour cela y'a plusieurs phénomènes linguistique à l'ancienne ville de Bejaia la diglossie l'interférence linguistique, l'alternance codique...etc par exemple 'yemma djat' « ma mère est venue », 'lyoum khati' « aujourd'hui non » ; cette dernière est pratiquer par les habitants de l'ancienne ville de Bejaia, ces denier sont considérés comme les vrais habitants de l'ancienne ville de Bejaia.

3.1.3. Le français

Les français est arrivée en Algérie en 1830 et Bejaia a été prise par le colonialisme en 1833 après plusieurs batailles et la résistance des autochtones de la wilaya. Pendant la colonisation la langue français a été la seul langue qui a un statut de langue officiel dans le pays, a été considéré comme l'une des langues des algériens ils ont utilisés la politique de francisation pour effacer la langue est la culture et la langue des autochtones et instaurer leurs culture et leurs langue car c'set le but de la colonisation GRANDUILLAGUME G , assure que « *la langue française a été introduite par le colonialisme. Si elle fut la langue des colons, des algériens, de la minorité scolarisés, elle s'imposa comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française* »

Après l'indépendance jusqu'à aujourd'hui le français est considéré comme une langue étrangère mais elle a gardée sa trace. Dans la wilaya de bougie la langue française est la langue d'enseignement dans les universités, les entreprises, les administrations et dans la vie quotidienne aussi; les parents enseignants à leurs enfants cette langue car ils pensent que elle peut les aider dans leurs vie professionnelle à l'avenir. Au milieu de la ville (urbaine) cette dernière est présente partout dans la vie quotidien, la rue, les marches, discussions entre familles, amis...etc car elle montre le niveau intellectuel et socioculturel de la personne « *en Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal.* »Dabène (1981 ;39)

La langue français en Algérie a un poids très important, elle est la langue véhiculaire utiliser pour communiquer entre les gens, considéré comme une langue de modernité et de la civilisation, elle a toujours rester aussi comme une langue du savoir, de la science et de la littérature (médecine, l'architecture, recherche scientifique...etc) ; « *une langue véhiculaire servant au fonctionnement des institutions et un medium d'enseignement dans les*

établissement » QUEFFELEC A. (2002), op. Cit.P.68 *scolaires* son contacte avec contact avec les langues maternelle créé plusieurs phénomènes sociolinguistique des formes usages de cette langue spécifique, ces phénomènes sont observable et visible dans la vie quotidienne, la chanson, les médias, discours politique....

3.1.4. L'anglais

L'anglais est considérée comme une deuxième langue étrangère en Algérie après la langue française il est enseigné à partir du cycle moyen de la première année secondaire jusqu'au terminale, les parents d'élèves et les élève même s'attache de plus en plus à son apprentissage car ils savent que c'est la langue de la mondialisation et de la puissance économique et politique dans le monde, une langue de la communication internationale, la majorités des travaux scientifique, techniques et littéraire sont publiés en anglais globalement est une langue dominante dans le monde.

3.1.5. L'espagnol

En Algérie la langue espagnole est présente beaucoup plus à l'ouest du pays plus exactement à Oran, cette dernière est influencer par la langue l'espagnole c'est pour cela on trouve l'arabe d'Oran varié avec l'espagnole, avec le contact de ces deux langues on trouve beaucoup de phénomène linguistique emprunt, variable, calque ...etc

La langue espagnole jouit le statut de la troisième langue étrangère au parallèle avec l'allemand et l'italien son apprentissage commence a partir de la deuxième année du lycée pour les élève qui suivent leur étude dans la filière langue étrangère les élèves et leurs parents s'intéresse à cette dernière car ils savent que c'est la deuxième langue la plus parlée au monde.

4. Le contact des langues

Le contacte des langues se produit lorsque des individus ou des locuteurs pratiquent deux langues différentes ou de variétés de langue, ce dernière provoque la création de plusieurs phénomènes linguistique et extralinguistique tel que : l'emprunt, l'alternance codique, la variation et nous pouvons citer aussi le cas de pidgin. Il existe des définition pour ce terme WENREICH le premier linguiste qui a travaillé, traité et utilisé le terme de contacte des langues affirme que « *le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* ». (WENREICH, 1953 cité par MOREAU ML., 1997.94). Et pour DUBOIS déclare que « *le contact de langue est la situation humaine dans laquelle un individu ou un group sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues, le contacte de langue est donc l'événement concert qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes(...) d'une*

manière général, les difficultés nées de la coexistences dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans les langues, de traits, appartenant à l'autre... ». DUBOIS j&Al, 1994 :p115 et selon HAMMERS « *le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu.* » (HAMMR.J et BLANC, Mcité par ASSELAH.S, 1994 :p89) beaucoup personnes vivent dans des communautés ou ils existent plusieurs langues et variétés dans un même espace géographique c'est à dire dans des communautés bilingues et même plurilingue donc ya plusieurs langues qui se manifestent HAMERS explique que « *un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique, le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique, cognitif, psycholinguistique, socio-psychologique, sociolinguistique, socioculturel et linguistique.* » (hamers, josiane F ?1997 :94-95)

En Algérie et particulièrement à Bejaia les individus pratiquent plusieurs langues entres eux le berbère avec tous ces variétés l'arabe standard, l'arabe algérienne ou(l'arabe bougeotte) et le français, toutes ces langues sont en contacte tous les jours dans le terrain nous remarquons ce contacte linguistique dans les administrations, la vie quotidienne, les écoles...ect à ce propose khoula-ibrahimi explique que : « *les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officiel, l'autre étrangère mais légitime par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre par la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires.* »(TALEB IBRAHIMI Kaoula, « l'Algérie : coexistence et concurrence des langues »

Ce dernier peut avoir des raisons espace aux les limites des communautés linguistique seront traverser par les individus et utiliser leurs langues et aussi pratiqués les langues d'une autre communauté ou l'autre pays.

5. Les langues minoritaires

Les langues minoritaires sont des langues utilisées uniquement par certaines tribus et des minorités linguistiques ou des groupes ethniques dans une nation donnée ces derniers sont les résultats des dialectes des langues majoritaires des autochtones ou des langues issus de l'immigration.

Appelée dans certains pays les langues régionales, Car elles sont utilisées uniquement dans des régions données, qui fait partie d'un pays comme si elles peuvent être majoritaire parce que la charle européenne des langues régionale ou minoritaire affirme que « *l'adjectif « régional »concerne les langues parlées dans une partie limitée du territoire d'un état, dans laquelle elles peuvent, par ailleurs, être parlées par la majorité des citoyens* ».

En Algérie y'a plusieurs langues minoritaires, cette dernière a deux langues qui ont un statut officiel l'arabe et le tamazight sont considérées comme des langues nationale et officiel du pays, le tamazight à plusieurs variantes qui ce sont des langues minoritaires, régionales nous donnons l'exemple du CHENOUI, cette dernière est une langue minoritaire car elle est parlée par un petit peu de nombre de locuteurs entre 80 000 à 150 000 locuteurs dans la région de DAHAR, est une langue très proche du Chaoui et du rifain oriental les trois langues étant d'origine Zénète. Nous citons aussi le MOUZABITE cette langue vernaculaire pratiquée seulement dans la vallée du Mzab au sud de Sahara algérienne, utilisée par environ 200 000 locuteurs. Nous devons citer aussi les langues de TOUAREGUE le TAMAHAQ cette dernière compose de trois dialectes : le TAHAGGART pratiqué au Hoggar par la tribu de el hangar au sud d'Algérie, le TAJJERT pratiqué par la tribu de kelajjer pratiqué dans l'est de Sahara algérienne et l'ouest de la Libye plus exactement à la wilaya d'Illizi et le GHAT est une langue pratiqué au sud d'Algérie à Djanet et au ouest de la Libye. La langue TASENUSIT elle aussi parlée seulement dans la tribu de Benisnous dans la wilaya de Tlemcen. TAZENATIT qui est une langue moins connue par rapport à d'autres langues berbère parlée dans les oasis du Gourara à Timimoune dans la wilaya de Adrar « *la centaine d'oasis qui se dispersent entre le plateau du Tademaït à l'est et les cordons dunaires de l'extrémité sud du grand Erg occidental à l'ouest, sont regroupées sous le nom de gourara. C'est l'une des entités les plus originales centre-ouest, saharien, d'une part, parce que les gouraris constituent l'une des paysanneries les plus vigoureuses du sahara, d'autre part parce que plus des deux tiers des ksour et des agglomération abritent des population qui utilisent le parler berbère, Zénatiya ou Tazennatit, apparenté à celui des berbères du maghreb occidental* » (M.Mammeri et alii.,1973) , parmi les langues minoritaires et régionales nous trouvons aussi la langue TAGERGRENT cette dernière est l'une des langues berbères parlées par un petit nombre de locuteurs au sud du pays dans la wilaya Ouargla, au dernier nous citons le TASSAHLITH qui fait partie aussi parmi les langues minoritaires, parlée seulement par les gens de l'est dans la petite Kabylie de Ziamamansoriah jusqu'à Tichy, de Amoucha jusqu'à Boukhelifa.

Beaucoup de gens sont convaincus que les langues minoritaires ou régionales ne servent à rien ni dans les domaines scientifiques ni dans les domaines littéraires tout ce raisonnement est une grave erreur car ces dernières permettent aux gens de prouver et de savoir qui ce sont leurs racines, leurs régions et de mieux comprendre eux-mêmes, ils savent pas que les langues ne sont pas seulement un instrument de communication mais aussi des objets culturels et intellectuels car elles font partie des créations humaines, les langues quels que soient leur statut officiel sont menacées de disparition d'autres sont déjà disparues mais ils ne savent pas que les langues régionales peuvent être développées par une politique linguistique.

6. L'insécurité linguistique

L'insécurité linguistique est un manque de confiance de locuteur quant il utilise une langue, il pratique une langue n'est pas conforme à la norme et au style du langage. Ce dernier est liée à la coexistence de plusieurs langues, variétés et dialectes dans un même espace géographique, par exemple l'usage de la langue académique ou standard dans les situations officielles ou le locuteur parle par craint de commettre des fautes, puis il crée des fautes et des erreurs de langue qui ce sont un indice de l'insécurité linguistique, le concept est apparu aux années soixante par le père fondateur de la sociolinguistique william labov quant il a mené une enquête sur les variétés linguistique, le changement linguistique et sociale dans la ville de new york au usa, labov a découvre ce phénomène linguistique l'usage correcte selon le locuteur et l'usage personnel selon le locuteur il a défini comme « *le nombre d'items pour lesquels un locuteur distingue entre sa propre prononciation et la prononciation correcte* » w.labov.hypercorrection by the lower middle class as a factor in linguistic change. In : BRIGHTW.Ed. Pour lui cette dernière n'est qu'un signe, un indice d'un groupe social et son évolution linguistique.

Le sociologue français P.BOURDIEU affirme que les classe dominante dans une société domine par leur grés car ils n'attaquent pas la légitimité qu'on accord aux productions linguistiques des dominants « *fait perdre tous leurs moyens, les rendant incapable de trouver leurs mots, comme s'ils étaient soudain dépossédés de leur propre langue* » p. BOURDIEU, ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistique, FAYARD. Paris, 1982.P.38 ; ce dernier a parlé de l'insécurité linguistique par rapport aux classe dominantes et M. francard à parler de cette notion par rapport aux classe dominé il affirme que « *la manifestation d'une quête de légitimité linguistique, vécu par un groupe social dominé, qui a une perception aiguisée tout à la fois des formes linguistiques qui attestent sa minorisation et des formes linguistiques à acquérir pour progresser dans la hiérarchie sociale* » M.FRANCARD, article « insécurité linguistique » , in moreau, 1997,p.171,

En Algérie et particulièrement à Bejaia les gens pensent que les locuteurs qui parlent Tassahlit souffre du phénomène de l'insécurité linguistique alors que c'est faux car ces derniers pratiquent leurs variante convenablement et sans complexe sans le remplace par un autre dialecte ou une autre variante pour éviter d'être méprisé ou jugé. La preuve que le chanteur TATICHE SADOUDI chante avec le dialecte Tassahlit sans avoir recours à la variété kabyle dominante.

Cependant, Bachir Bessai affirme que « *la variété du kabyle parlée dans la région du sahel est souvent dévalorisée et se trouve aujourd'hui dans une position inconfortable* », « *il n y a aucun doute que l'une des manifestations les plus frappantes de cette insécurité est l'existence d'un malaise par rapport à la variété de la langue pratiquée* ».

7. la chanson

La chanson est une œuvre musicale composée d'un texte et une mélodie interprétée par un chanteur, l'interprétation peut se faire en a cappella c'est à dire sans des instruments musicale comme elle peut être avec des accompagnements musical tel que la guitare, piano...etc ; et selon le trésor de la langue française « *une petite composition chantée, de caractère populaire, d'inspiration sentimentale ou satirique, divisée en couplets souvent séparés par un refrain* » en Algérie la chanson kabyle est une grande partie de leur identité et culture dans les années 50 c'est a travers la chanson(achewiq) que les femmes dénonce leur vies misérables pendant le colonialisme dans les années 80 c'est aussi a travers la chanson que les contestataires fissent leur combat le chanteur MATOUB Lounés affirme que « *chanter en kabyle est une résistance* » après chaque chanteur chante avec sa variante ou son dialecte régionale les chanteurs de Bejaia chante avec le kabyle de bougie, les chanteurs de Tizi ouzzou chante avec leur dialecte et ceux Bouira aussi ...etc. C'est pour ce la nous trouvons dans la chanson algérienne et particulièrement kabyle des même mots, mais vont pas dire la même chose, aussi des formes différentes qui veut dire le même chose ce que on appelle les variables linguistiques et sociales.

8. La norme

Le terme vient du mot latin norma qui veut dire équerre et normale, fait a l'équerre des règles à suivre par exemple la langue française a deux types de norme l'usage et le bon usage c'est-à-dire la façon de parler la plus saine partie de la cour, conformément à la façon d'écrire de la saine partie des auteurs du temps et le bon usage est d'après celui de la cours parisienne ; le bon usage sont des règles de langue ou une grammaire descriptive et perspective. En 1635 l'académie française à donner des règles pour la langue française lui a donnée une grammaire de référence pour en faire une langue formelle et classique permette au français d'être une langue vernaculaire capable de l'utiliser dans les sciences, littérature et l'art.

En sociolinguistique la norme représente les variétés linguistiques qui sont valorisées pour des raisons linguistiques car les variétés des groupes sociaux dominants ils sont légitimes et des langues standards, en linguistique les normes d'usage des langues sont associées à l'écrit l'orthographe, la phonologie, le lexique, la syntaxe, le style ces normes sont constituées par les dictionnaires et des ouvrages de grammaires, les règles d'une langue sont parfois arbitraires car la norme perspective choisit parmi tous les usages de la langue et parfois sont stables car la norme est assumée par des institutions académique et par l'école ; ya deux types de normes y'avais la norme endogène le mot endogène veut dire qui provient à l'intérieur du phénomène par exemple on prend la langue française cette dernière est parlée par certaines pays en Europe et par un grand espace géographique en Afrique donc la norme endogène est comme le français qui parle les africains à des africains , le français non scolaire, la norme exogène le terme exogène veut dire qui provient du dehors de l'extérieur du phénomène par exemple le cas du français que on enseigne en Algérie

cette dernière n'est pas le statut d'une langue officielle donc la norme exogène est le cas du modèle du français scolaire en Algérie.

9. Le changement linguistique

Le changement linguistique est traité par la linguistique historique qui traite le changement et l'évolution des langues, la discipline de la sociolinguistique s'intéresse également à ce phénomène car le changement se fait au sien de la langue et au même temps au sien de la société c'est un dire ce dernier est un phénomène socio-langagière, l'expression de « changement linguistique » veut dire la transformation de la langue à travers l'histoire, donc il ya deux point dans ce changement : le changement interne ça veut dire le changement ou la modification se manifeste à l'intérieur de la langue par exemple le lexique certains mots sont créés des moyen interne à la langue nous pouvons citer les mots spontanés et nous ajoutant des préfixe et des suffixes ou la conversation lexicale et le changement externe ça veut dire l'évolution de la langue se manifeste à l'extérieur de la langue on peut citer les emprunt lexicaux

À propos de ce sujet quelques linguistes séparent entre deux points essentiels le lexique et le système grammatical, dans une langue par exemple les textes, la détermination sont soumis à des règles et des exceptions appliquée mais par contre le mot le changement concernant les éléments individuels car on ne peut le soumis à des règles grammaticales sauf si ils tiennent à la morphologie, le changement du lexique ou des mots sont rapide et facile à les observer, par contre le changement grammaticale est difficile à observer et plus compliqué car est fait pratiquement imperceptibles pour les locuteurs, et pour le changement phonétique ce dernier ce fait lorsque les locuteurs on des difficultés à prononcer un son un article sur internet affirme que « *il était-être difficile aux locuteurs de l'ancien français de prononcer le son [ts] et ils l'ont réduit à [s], mais par ailleurs cela a produit des cas d'ambigüité lexicale par homonymie, ex. cire_sir [si :r]* »

Le changement linguistique s'inscrit dans la variation diachronique c'est-à-dire l'évolution et le changement de la langue à travers l'histoire, cette dernière est en relation avec la variation synchronique ça veut dire chaque période dans l'histoire a sa propre langue, chaque génération avec sa langue et chaque individu a sa variété à son propre dialecte qui diffère des autres individus au niveau phonétique, lexical et par fois sémantique.

10. Variables linguistiques et sociales

La notion du variable linguistique est l'une des notions fondamentale dans la discipline de la sociolinguistique contrairement à la linguistique structurale qui affirme qu'il n'y a une seule manière de dire ce que on veut dire « *elle a le même domaine que la linguistique, la langue, et non pas un sous-territoire (dialectes sociaux, co-variation) ; elle a les mêmes tâches à remplir, l'études scientifique de la langue* » (Encrevé 1997, p.4 cité dans thibault 1997c p ;286), les sociolinguistes s'intéresse aux classes sociales pour

présenter la variation « *lorsque deux formes différentes permettent de dire la même chose , c'est-à-dire lorsque deux signifiants ont le même signifié et que les différences qu'ils entretiennent ont une fonction autre, stylistique ou sociale.* »calvet, 1998, P.76

Les langues dans les sociétés humaines changent tous le temps, elles développent à travers l'histoire et à travers ses aspects phonologique, lexicaux, sémantique, grammaticaux, ainsi la sociolinguistique s'intéresse sur les classes sociales, elle considère que ces variables et que ses les facteurs sont extralinguistiques tels que la variation linguistique.

Ces variables peuvent être des variables qui se manifestent à tous les niveaux de la langue. Au niveau phonologique c'est-à-dire les mots de la même langue ne se prononce pas de la même manière existe une différence au niveau du son par exemple dans la langue kabyle le mot (porte) ne s'préannonce pas de la même manière dans certaines régions le mot se prononce (tawurth), dans d'autres régions se prononce (taburth) et dans d'autres se prononce (tagurth) ; ils peuvent être aussi au niveau du lexicale c'est-à-dire les mots d'une même langue sont différents par exemple dans la langue kabyle le mot (Pluit) dans certaines régions l'appel (aghbar) le même mot dans d'autre région veut dire (la poussière), pour le mot Pluit dans certaines régions aussi l'appel (lehwa) et dans d'autres (agfur), comme ils peuvent être aussi au niveau syntaxique par exemple en kabyle la syntaxe (pourquoi tu ma appeler) dans la régions de l'est les gens disent (iwachou itla3itid) dans l'ouest ils disent (aygher itsawlet) ça veut dire ya une différence au niveau de la phrase. Ils existes plusieurs types du variables linguistique et sociales, nous avons les variables diachroniques c'est l'usage de la langue a travers l'histoire par exemple ya une différence entre le français du XVIIe siècle et le français du XXIe siècle, et aussi une différence entre le kabyle de avant l'indépendance et le kabyle de après l'indépendance, nous avons les variables diatopique ou ce que on appelle aussi la variation géographique ou ces variables peuvent être dans le même espace géographique ou le même territoire par exemple le français ya une déférence entre le français de paris et le français Marseille, du canada, le français africain...etc, la même chose pour le kabyle dans un même territoire on prononce différemment, on n'a un lexicale différant par exemple dans la région du sahel le pronom personnel (tu) pour le féminin y des gens qui disent (kem et autres chem). Nous avons aussi les variables diastratiques liée aux classe sociales par exemple l'usage des mot à l'échelle de la classe d'âge en français les jeunes diraient les petites coins, leurs parents diraient toilettes et les grands parents lieux , en kabyle par exemple le (corner) les jeunes dits (chuka) leurs parents (tasga) leurs grands-parents (tirkent) , ils se manifestent aussi à l'échelle du sexe en France les hommes disent w-c et les femme toilettes et dans la langue kabyle pour mot (corner) les hommes disent(tasga) les femme(tirkent) ce que on appelle la variation diagenique quand il s'agit du sexe par exemple les hommes prononce le [R] les femme [r], dans le même type de variations ils se manifestent aussi à l'échelle sociale en France les classes valoriser disent toilette et les classes dévaloriser disent petits coins en kabyle toujours pour le mot (corner) les classes valoriser disent (chuka) et les classes dévaloriser disent (tirkent). Nous avons la variation diaphasique liée à la situation de communication par exemple au niveau de l'oral et l'écrit en France ils écrit (maintenant) mais dans (mainant), au registre familier et

académique par exemple académiquement on dit (travaille) et dans le registre familier on dit (bolot).

Donc nous avons des variables linguistiques et de l'autre côté des variables sociales donc y'avais deux théories la première est linguistique et la deuxième est sociales la relation entre les théories est les facteurs de la première théorie nous permettons de situer son utilisation, la relation entre les deux théories est une relation biunivoque.

Conclusion partielle

Dans ce chapitre nous avons présenté notre partie théorique, nous avons tenté de traiter les différentes notions relatives à la variation linguistique, des notions qui nous semblaient importantes pour notre recherche scientifique.

Au début de notre travail nous avons commencé à traiter la notion de la sociolinguistique car notre sujet de recherche s'inscrit dans le domaine de cette dernière puis la situation sociolinguistique en Algérie, la situation sociolinguistique à Bejaia ensuite nous avons parlé des langues qui existent dans cette dernière et de contact des langues, après nous avons contaminé le concept des langues minoritaires, l'insécurité linguistique, la chanson puisque notre corpus est basé sur la chanson, ensuite nous avons abordé la norme, le changement linguistique en fin nous avons expliqué le concept de la variation linguistique et sociale.

CHAPITRE II

Analyse du corpus

Introduction partielle

Dans ce deuxième chapitre nous allons analyser notre corpus et nous tenterons de trouver d'autres variables linguistiques qui existent entre tassahlit, la région de sahel et le kabyle de Tazmalt, nous allons baser sur la chanson, nous avons choisie deux chanteur l'un de Tizi N'berber et l'autre de Tazmalt afin de trouver les différent variables linguistique et sociales qui existent entre deux dialecte d'une même langue et entre deux région qui située dans un même espace géographique.

Présentation du corpus

Le corpus sur lequel va s'appuyer notre recherche scientifique sera un ensemble de texte des deux chanteurs le premier est de la région du sahel plus exactement de la commune de Tizi N'berber qui s'appelle Tatiche Sadoudi, nous allons travailler sur quatre textes de ses chansons intitulés(Assiwan, Sahit a dunith, Itbir, Ami'dakel) et l'autre de Tazmalt qui s'appelle Kamel N'Ali aussi nous travaillons sur quatre textes de ces chansons intitulés (Zzurlwali, Chah di rayiw, Trhayi Lghivam, Iyan Atuziyint Anruh) visant à déterminer les variables qui existent entre les deux dialecte de la variété kabyles de la wilaya de Bejaia qui sont tassahlit et la variété de Tazemalt.

Tatiche sadoudi :

Adel sadoudi connu sous le nom artistique « TATICHE » est un auteur, compositeur, interprète kabyle qui a la particularité de chanter en tassahlit le kabyle de Aokas située sur les littorales orientale de la wilaya de Bejaia, est le premier chanteur kabyle qui a chanté et qui chante avec le dialecte tassahlit « *mes chansons possèdent donc une identité propre qui prend racine dans le terreau de Tizi n berber en kabylie* »Tatiche. Son première album intitulé sahit a dunith (merci à la vie) est sorti en France, le chanteur a eu le courage de chanter avec un dialecte qui est le plus moins connu au monde et le moins connu dans la langue kabyle. Il a eu le prix du public en France dans un concours organisé en France, il déclare que : « *dés que j'ai vu que les langues régionales minoritaire étaient à l'honneur, ça m'a donné envie de participer à cet événement pour faire entendre à Guémené les sonorités de ma langue kabyle, c'était ma victoire* ». Ces chansons sont façonnées à la lumière des ses affinités musicales et son parcours de la vie.

Kamel n'ali :

Kamel N'ali est un chanteur de Tazmalt fut un footballeur dans l'équipe de sa commune, donc il est auprès de la jeunesse par la music et le sport au même temps, pour découvrir ce chanteur un petit entretien est fait au chanteur par karimkherbouche :

Azul kemel, qu'est ce ça représente pour toi la fin des vacances d'été ?

Chaque rentre chez soi et beaucoup séparant à la fin de l'été. C'est un peu triste mais l'année passe vite et l'on se reverra bientôt. Quand à moi, c'est enfin un brin de repos après une saison de fêtes trop animée. Je me suis aussi régalé cat j'adore faire danser (rire).

Peut-on connaître la clé du succès dans domaine-la kamel ?

En fait, il n'ya pas de recette magique. Je ne peux pas parle que de mon expérience personnelle. Moi, je m'adresse particulièrement à la jeunesse en chantant leurs rêves et des sujets de leurs quotidiens tout en les faisant danser. Danser sur des chansons qui nous rappellent des problèmes de tous les jours, c'est l'équivalent de l'auto dérision en théâtre. Je vous cite en exemple, le célibat qui est un vrai fléau. Dans la plupart des cas, on est célibataire pour des raisons économiques. Les autorités concernées doivent agir vite et il faut un vrai « plan larshall » pour permettre aux jeunes de se marier (rire). Le dire dans la chanson, on danse parce qu'on se sent soulagé dans la mesure où on n'est seul dans son cas.

Si on sortait l'un de tes albums dans les années 80, aurait-t-il le même succès qu'aujourd'hui ?

(Rire) ah non ! Dans les années 80, à l'instar de la plupart des jeunes de ma génération, j'étais fan des salahsadaoui, ait menguellat,... Et j'en passe, c'étaient tous des chanteurs à textes. Ah ! Le bon vieux temps !....

Propos recueillis par Karim Kherbouche, publiés par Damia S. 15/09/2008. En ligne, disponible sur :<http://algeriasong.over-blog.com>

Analyse du corpus

La nature de variation	Tasahlith (textes de tatichesadoudi)	Le kabyle de tazmalt (texte de kamek n'ait ali)	Les mots parlée dans la vie quotidienne dans la régions de sahel	Les mots parlée dans la vie quotidienne à tazemalt
Phonétique	Iwiyadith 1 Iwkham 1 Ileqten 1 Bghigh 1 Ifrefregh 1 Tren 1 Wanha 1 Il3begh 1 Chekina 1 Itqlet 1 Itaren 1 Idikfanid 2 Anechta 2 Tekfitiyid 2 Ayur 2 Yitra 2 Thibigh 2 Tatsa 2 Telwihta 2 Aqruy 2 Nekina 3 Aythibigh 3 Tetfaka 3 Iruh 3 Iferfer 3 Isnefus 3 Da dithyaw 3 Nekni 3 Irehen 3 Amdakel 4 Itrud 4 Di dimekti4 Ulitferfir 4 Ulselhen 4			Yewitidi Gher wkham Ad leqden Vghigh Ad frefregh Tsren Wina Adl3begh Ketchini Atqlet\ateghale t idaren Id yefkanid Anecht-gi Tefkidiyid Agur Itran Tshibigh Tadsa Telwihta-gi Aqru Nekini Aytshibigh Tetsfaka Yruh Yeferfer Yesnefus Atisdyaw Nukni Ad rehen Amdakul Yetrud Ad yemkti Ur yetferfir Ur selhen

		Gher wul Gu kham Yuqlas Yessmah	I wul G kham Iqlas Issmah	
		Deg mawlan Lhvav Yevded Dawithet	G mawlan Lhbab Ibeded Dawimath	
		Lghivam Asseslegh Di rayiw Ithev3en Avrid Tvaren Assegas Chdah Tawtiyi Ddsen	Lghibam Assaslegh G rayiw Itb3en Abrid Tbaren Assegas[asgas] Chtah Tuthayi Tatsan	
		Avuhali Yuqel Tagurth Truhed Rjighkem	Abuhali Iqel Tawurth Truhet Rajighim	
		Iyan Levghi Aghyssiwed Yezra Win Id yussan Ad I3ichegh	Iban Lebghi Aghnissawet Izra Wan I diwsan I3ichegh	
Lexicale	Ichilayen 1 Tafukth 1 Wanha 1 Anader 3 Iwani 3 Menhu 4			Ifrakh Itij Wina Imi n tgurth Anida Aniwa
		Uddan D tlam Kan Atan	Itwan Tlast Berk Lehlak	

		<p>Kan Yal ass Tulas Teguyi Tamedith Tughith Ddhigh</p> <p>Yesslev Yettafar Ttlam Taghleq D attan Ad ughaled Ad sfeqdet Ma ayitmuqled</p> <p>S anda Stidett Hemleghkem Akk Yal ass Ad hlugh yeldi</p>	<p>Berk Kul ass Tiqchichin Tegumayi Ta3chwith</p> <p>Qimghed</p> <p>Imehbul Ittaba3 Talast Tsker D lhlak I teqlet I deret Mi ditsiget</p> <p>I wani Sessah Thibighim Mera Kul ass Dijigh Iftah</p>	
Syntaxique		<p>-“Muhal adyesverfelas ma urtiwalara yugas.” -Felasuryeggan-arauddan. Mi urtlid f yidisiw</p> <p>Ar-wandaughyafyiwe n</p>	<p>-“Isgumaisberfel-as mala thaizrayatwiyenwass” . “-Fesb-as -- isgumaitesdegit”. “Mi that lit tamaw”</p> <p>-“I-wanithadaghyawf ula dhed”</p>	

Les pronoms personnels

Le français	Tassahlith de tizin'berber	Le parlé de tazmalt
je	Nekk nekkina	Nekk nekki
tu	Chek:chekkina kem:kemmina	Kecc(m) :kecci kem: kemmi(f)
Il/elle	Netta nettat	Netta nettat
nous	Kunwi kument	Kunwi kunemti
vous	Kunwi kument	Kunwi kunmti
ils	Nehni nehnti	Nuteni netnti

▪ **Les pronoms démonstratifs:**

➤ **Pour exprimer la proximité**

français	Tassahlith de tizi n,berber	Le kabyle de tazmalt
Ceci Celui-ci	Wa waha	Wa wagi
Celle-ci	Ta Taha	Ta tagi
Ceux-ci	wihi	Wigi wigini
Celles-ci	tihi	Tigi tigini

➤ Pour exprimer l'éloignement :

français	Tassahlith de tizi n'berber	Le kabyle de tazmalt
Celui-la	wanha	Wihenna wihin
Celle-la	Tanha tina	Tihin tihinna
Ceux-la	winhi	Wigad-ihin
Celles-la	tinhi	Tigad-ihin

➤ Pour exprimer l'absence :

français	Tassahlit de tizi n'berber	Le kabyle de tazmalt
celui	wahan	Winna win
celle	tahan	Tinna tin
ceux	wihin	Widni Widak-nni
celles	Tihin	Tidak-nni tidnni

➤ Les pronoms possessifs autonomes (masculins) :

français	Tassahlith de Tizi n'berer	Le kabyle de tzmalt
Mon Ma mes	nu	inu
Ton Ta tes	nek	inek
Son Sa ses	nes	ines
Notre nos	nnegh	nnegh
Votre vos	Nun nnwen	nnwen
Leur leurs	nnsen	nnsen

➤ Les pronoms possessifs autonomes (féminins) :

français	Tassahlith de tizi n'berber	Le kabyle de tazmalt
Mon Ma Mes	nu	inu
Ton Ta Tes	nem	inem
Son Sa Ses	nes	ines
Notre Nos	nntegh	nntegh
Votre vos	nnkent	nnkent
Leur leurs	Nnsent	nnsent

Conclusion partielle

Nous avons pu à traverser ce chapitre analyser les données de notre corpus qui nous ont permis de trouver ces variables linguistiques qui existent entre tassahlit et le kabyle de Tazmalt, nous avons tenté a d'étudié les différent phénomène socio-langagière présents dans notre corpus nous avons baser sur l'analyse sociolinguistique, nous avons a cherché les variables qui existent sur les deux région et les deux dialecte, donc nous s'intéressant sur la variation diatopique, espace ou géographique car nous avons travaille sur la variation entre deux région, nous avons trouvé que ya de la variation phonétique c'est-à-dire y a une différence entre les deux dialecte au niveau du son les gens du sahel ne prononce pas les même mot comme ceux de Tazmalt, lexicale ça veut dire les individu des deux région ils ont pas le même lexique ou les mots deux dialecte ont des mot différant ils ont le même signifié pour deux signifiants et même sémantique au niveau de syntaxe lorsque ils produisent des phrases sens déférents.

Ce phénomène socio-langagier est remarquable dans la wilaya de Bejaia mais dans les situations de communications parfois les gens de Tazmalt ne comprennent pas ceux du sahel et ceux du sahel ne comprennent pas ceux de Tazmalt, nous sommes parmi ces rares linguistes et sociolinguistes qui ont fait des recherche les variables linguistiques et sociales qui existent entre la région du sahel plus exactement Tizi n'berber et la vallée de Soummam plus exactement Tazmalt.

Conclusion générale

Nous rappelons que notre modeste travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, nous avons mené notre travail sur l'étude des variables linguistiques qui existent entre Tassahlit et le kabyle de Tazmalt.

Au début, nous avons parlé de la sociolinguistique d'une manière générale afin d'expliquer que cette dernière a pour objet d'étude la relation entre les phénomènes linguistiques et les phénomènes sociaux, elle considère la langue comme une production sociale ensuite on a discuté sur la situation sociolinguistique en Algérie et la situation sociolinguistique à Bejaia on a découvert que ils existent plusieurs langues, variétés et dialectes dans son territoire : la variante kabyle avec tous ces dialectes (Tassahlit, le kabyle de Bejaia ville, le kabyle de la vallée de Soummam...etc) l'arabe bougeotte, l'arabe algérienne, le français, L'anglais et l'espagnole chacune avec son statut dans le pays et chacune à sa place dans les habitants de la wilaya de Bejaia, avec cette richesse linguistique, culturelles et le contact de ces langues provoque le développement des phénomènes socio-langagières c'est pour cela cette dernière est considérée comme un territoire des phénomènes linguistiques et des phénomènes sociaux.

Notre but à travers ce modeste travail était d'analyser et de découvrir les langues et les dialectes existantes dans le territoire de la wilaya de Bejaia ainsi que faire une recherche scientifique sur un phénomène sociolinguistique pour découvrir cette différence, ces variables linguistiques qui touchent notre langue dans le territoire de cette dernière, notre travail est centré sur le dialecte Tassahlit qui est le plus stigmatisé dans toute la région et le kabyle de Tazmalt qui fait partie des dialectes les plus dominants dans la langue kabyle, nous avons abordé plusieurs concepts tels que l'insécurité linguistique, les langues minoritaires, la variation et nous avons analysé notre corpus afin d'apporter des éléments de réponse à notre problématique qui consiste à expliquer ces variables linguistiques entre les deux régions et savoir les facteurs à l'origine de ce phénomène.

D'après notre étude que nous avons réalisée, nous concluons que les langues changent tous les jours, elles ne restent jamais comme elles sont dans leurs usages, nous reconnaitrons que l'existence des variétés nous donne des différentes formes où les locuteurs expriment librement, identifient leur langues, des sens pour exprimer l'identité de leurs propres langues, les types d'interactions et leurs statuts sociaux, ces différentes variétés est le fruit de changement linguistique ce changement est synchronique et diachronique aussi c'est pour cela dans une langue la coexistence des formes différents ou des différentes signifiants nous donne un même signifié, nous pouvons dire que l'usage de la langue selon les communautés peut découvrir l'identité de la personne qui fait la variation on découvre son origine géographique, son âge, son sexe, son statut social et le contexte de communication.

La langue est un système composée par un ensemble de variations dans ses usages, la sociolinguistique nous permet d'analyser le son, la grammaire et le lexique de la langue d'une communauté linguistique en collaboration avec la valeur, l'attitude et la norme de la langue.

Références bibliographiques

Ouvrages et articles

- J.B MARCELLESI ET B.GARDIN « Introduction à la sociolinguistique (la linguistique sociale) »
- AGHOUCHE M, (1998). « La situation sociolinguistique en Algérie »
- William Labov, « le parler ordinaire »
- GADET.F.(2007) : « la variation sociale en français » nouvelle édition revue et augmentée, Paris, Ophrys.
- CHACHOU I. (2011) : aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistique, thèse de doctorat, université de Mostaganem.
- Calvet L.J. (1993), « la sociolinguistique », PUF, Paris.
- CALVET L.J(1999), « Pour une écologie des langues du monde. », Plon, Paris.
- QUEFFELEC, A. et al, 2002 « Le français en Algérie: lexique et dynamique des langues », Bruxelles, Deboeck et Larcier

Sitographie

- TALEB IBRAHIMI Khaoula, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », L'année du maghreb URL : <http://anneemaghreb.revues.org/305;DOI:10.4000/anneemaghreb.305>
- JACKY SIMONIN, SYLVIE WHARTON « sociolinguistique du contact »- <https://books.opedition.org>

Dictionnaires

- DUBOIS J et AL. (2011), Dictionnaire de linguistique, Paris, Editions Larousse.
- DUBOIS J.(2007), Dictionnaire de linguistique -Paris, Editions Larousse.
- DUBOISJ et AL (1994), Dictionnaire, linguistique et des sciences du langage, Paris, Editions Larousse.

Annexes

Remarque : Ces textes sont écrits par le chanteur TATICHE SADOUDI

Assiwan

Ila waylan almi la yiwen wass g chetwa, Ila waylan almi la yiwen wass g chetwa
Yiwen u siyad dachiban iwfa tamelalt u siwan, Yiwen u siyad dachiban iwfa tamelalt u
siwan

Iwiya dith iwekham tezdal felas yiweth n tefrukht feghned ichilawen garassen yiwen u
siwan

Feghned ichilawen garassen yiwen u siwan

Yiwen wass tefghed tafugt rgen ifrak hiberra, yiwen wass tefghed tafugt rgen ifrakh iberra
Ileqten iziremtan assiwan issag ilahwa, ileqten iziremtan assiwan issag ilahwa
Itwala yiwen u agtit isea lhiba yerna ibha, ilaeb dubehri a g tignaw a rrebi
ilaeb dubehri a g tignaw a rrebi

A yema dachu dwanha bghigh ifrefregh am neta, A yema dachu dwanha bghigh ifrefregh
am neta

ilaebegh du behri a g tignaw a rrebi, ilaebegh dubehri a g tignaw a rrebi
tentaq tefrukht tenayas wanha ammi dassiwan akhamis didurar annaris digenwan
akhamis didurar annaris digenwan

Ultezmiret isiwanen chekina dafrukh ammi, Ultezmiret isiwanen chekina dafrukh ammi
Anarik dibrahen akhamik dagerbi, anarik dibrahen akhamik dagerbi
Iwted was ass mi mut troun ifrakh f gmathsen uleelimen d assiwan dassiwan a yemuten
uleelimen d assiwan dassiwan a yemuten

Ma tumnet s wachu telith d iteqlet dayen tebghit, ma tumnet s wachu telith d iteqlet
dayente bghit

Sahit a dunit

Sahit a dunit idikfaniyid anechta, tekfitiyid snat u allen zrih lhuman d chetwa

Sahit a dunit idikfaniyid anechta, tekfitiyid yiwen ruh itef s lemhiba

Sahit a dunitid ikfan ayur a yitra mala tin thibigh garasen ay tela

Sahit a dunit idikfan ayur a yitra mala tin thibigh garasen ay tela

Sahit a dunit idikfaniyid anechta, tekfitiyid yiwen wul tæjbas tatsa

Sahit a dunit idikfaniyid anechta, tekfitiyid sin ifassen læben f telwihtha

Sahit a dunit idikfan elmussiqa, mala tin thibigh tedukel am leghna

Sahit a dunit idikfan elmussiqa, mala tin thibigh tedukel am leghna

Sahit a dunit idikfaniyid anechta, tekfitiyid yiwen ukaroy tæjbas lahna

Sahit a dunit idikfaniyid anechta, tekfitiyid sin itaren zegreggh timura

Sahit a dunit idikfan tamemt n tzizwa, mala tin thibigh am tenwart ay tebha

Sahit a dunit idikfan tamemt n tzizwa, mala tin thibigh am tenwart ay tebha

Sahit a dunit idikfaniyid anechta, tekfitiyid, damazigh d miss n jugurta

Sahit a dunit idikfaniyid anechta, tekfitiyid d akbayli d miss n yema guraya

Sahit a dunit idikfan taqbaylit d lhedra, mala tin thibigh temæen am issefra

Sahit a dunit idikfan taqbaylit d lhedra, mala tin thibigh temæen am issefra

Itbir

Itbir n tekset ichutat d ikel daglak daglak sukazul
Zaama daezul a teuzet ula ma d aferfer iklas daezul

Itbir n ulitferfir am ugtit matchi d itbir
Nekina d igtat d itbiren a yethibigh imi d itferfiren

εich ebdhu assa dunit tetfaka

tikhras iruh iferfer icali isnufes abehri
sersass kra llaman fu nader lakhbar d iruh da dithyaw

Itbir n ulitferfir am ugtit matchi d itbir
Nekina d igtat d itbiren a yethibigh imi d itferfiren

εich ebdhu assa dunit tetfaka

Malla neqen arrach negh teqchichin negh n tedu iwani

Ul selhan iman n sen ughenselhan ula d nekni
Tikhrasen iruhen ifrefren ilahqen ayur g yeni

Itbir n ul itferfir am ugtit matchi d itbir
Nekina d igtat d itbiren a yethibigh imi d itferfiren

εich ebdhu assa dunit tetfaka

Ami'dakel

Yela win izegren n bla taflugt

Yela win ikerzen n bla yazger

Ulach menhu m iruh u ami'dakel

N bla ma y itrud imetawen

Yela win isserwaten n bla y akti

Yela win issehun di dimekti

Ulach menhu m iruh u ami'dakel

N bla ma y itrud imetawen

Yela win igezmen n bla yamenchar

Yela win izeddmen n bla elmezbar

Ulach menhu m iruh u ami'dakel

N bla ma y itrud imetawen

Yela win itedun n bla itarren

Yela win ikhedmen n bla ifassen

Ulach menhu m iruh u ami'dakel

N bla ma y itrud imetawen

Remarque : Ces textes sont traduits en français par le chanteur Tatich Sadouidi

L'aigle (assiwan) (1)

Il était une fois un jour d'hiver glacial, il était une fois un jour d'hiver glacial

Un vieux chasseur trouvant l'œuf d'un aigle royal, un vieux chasseur trouvant l'œuf d'un aigle royal

Une poule le couvre rentré à la maison et parmi les poussins apparaît un aiglon.

Un jour alors que les poussins et leur mère tête baissée vers le sol cherche des vers de terre, l'aigle lève les yeux au ciel joue avec le vent un majestueux oiseau.

:« Maman qui est-ce ? J'aimerais voler comme lui jouer avec le vent dans le ciel de dieu », :« Maman qui est-ce ? J'aimerais voler comme lui jouer avec le vent dans le ciel de dieu »
mais la poule lui répond : « c'est aigle royal, les montagnes sont sa maison et les airs son domaine.

Toi mon fils, tu ne peux pas t'envoler car tu es un poulet, Toi mon fils, tu ne peux pas t'envoler car tu es un poulet

Ta maison c'est la ferme et ton domaine les plaines, Ta maison c'est la ferme et ton domaine les plaines.

Quand Vient l'heure de sa mort ses frères pleurèrent le poulet sans savoir que c'est aigle

Un aigle que le monde perdait.

Si tu crois en toi tu peux devenir tout ce que tu voudras !, Si tu crois en toi tu peux devenir tout ce que tu voudras !

Merci à la vie (Sahit a dunith) 2

Merci à la vie de m'avoir tant donné, tu m'as donné deux yeux pour voir passer l'été et l'hiver

Merci à la vie de m'avoir tant donné, tu m'as donné une âme qui se nourrit d'affection

Merci à la vie d'avoir donné la lune et les étoiles, voyez-vous, celle que j'aime brille parmi elles
Merci à la vie d'avoir donné la lune et les étoiles, voyez-vous, celle que j'aime brille parmi elles

Merci à la vie de m'avoir tant donné, tu m'as donné un cœur qui aime rire

Merci à la vie de m'avoir tant donné, tu m'as donné deux mains qui m'ont permis d'écrire
Merci à la vie d'avoir appris la musique, voyez-vous, celle que j'aime à l'harmonie d'une mélodie

Merci à la vie d'avoir appris la musique, voyez-vous, celle que j'aime à l'harmonie d'une mélodie

Merci à la vie de m'avoir tant donné, tu as fait de la paix la source de mon esprit

Merci à la vie de m'avoir tant donné, tu m'as donné deux pieds qui passent les frontières
Merci à la vie d'avoir donné les abeilles la liqueur, voyez-vous, celle que j'aime est belle comme une fleur.

Merci à la vie d'avoir donné les abeilles la liqueur, voyez-vous, celle que j'aime est belle comme une fleur.

Merci à la vie de m'avoir tant donné, tu m'as donné berbère, fils de Jugurtha

Merci à la vie de m'avoir tant donné, tu m'as donné kabyle, fils de Gouraya

Merci à la vie car c'est en kabyle que je chante, voyez-vous, celle que j'aime m'est intime comme un poème.

Merci à la vie car c'est en kabyle que je chante, voyez-vous, celle que j'aime m'est intime comme un poème.

La colombe (itbir) 3

La colombe dont on réduit les aigles ne s'éloigne plus de la maison
contre son gré on la retient soi-disant pour son bien
alors qu'on la prive de son besoin premier qui est de s'envoler
or une colombe n'est une colombe que l'ors qu'elle vole

Dépêche toi, la vie t'attend vis commence maintenant
Dépêche toi, la vie t'attend vis commence maintenant

Laisse la colombe s'envoler, aller haute dans le ciel et respirer l'air frais.
Dépose-lui ta confiance sur le seuil, elle portera le message
car une colombe n'est une colombe que lorsqu'elle vole.
J'aime les colombes et les oiseux lorsqu'ils s'envolent.

Dépêche toi, la vie t'attend vis commence maintenant
Dépêche toi, la vie t'attend vis commence maintenant

Bien que nées de nous, nous filles ne sont pas à nous
Laissons-les s'envoler, aller haute dans le ciel et respirer le vent de la liberté
car une colombe n'est une colombe que lorsqu'elle vole.
Nous ce qu'on aime c'est les colombes et les oiseux lorsqu'ils s'envolent.

Dépêche toi, la vie t'attend vis commence maintenant
Dépêche toi, la vie t'attend vis commence maintenant

Ami'dakel (le compagnon) 4

Il y a ceux qui traversent le cours d'eau sans fellouga
Il y a ceux qui labourent la terre sans charrue
Mais nul ne perd un compagnon
sans avoir de chagrin

Il y a ceux qui battent le blé sans bâton
il y a ceux qui finissent par se rappeler même s'ils oublient
Mais nul ne perd un compagnon
sans avoir de chagrin

Il y a ceux qui coupent le bois sans scie
il y a ceux qui fendent les bûches sans outil
Mais nul ne perd un compagnon
sans avoir de chagrin

Il ya ceux qui avancent sans leurs pieds
il ya ceux qui travaillent sans leurs mains
Mais nul ne perd un compagnon
sans avoir de chagrin

Remarque : Quatre textes de Kamel N'Ali transcrits par Temzi Yacine (le kabyle de tazmalt)

Zzur lwali

Zurr zurr zurr lwali arnu idarwichen

D a9chich messkin yettwet d la3yunn itissahhren

Zurr zurr zurr lwali arnu idarwichen

A9chich d avouhhali yarwa ihhechekulen

Mi i tteyzra yesslev felas yu9el amzum d amakhlul

D ges yettafar kul ass dayen tkechmass ghar wul

Muhal ad yessvar felas ma urtiwala ar ayugas

Ini takhrev lhal as Yarratti lwa3de l'alcool

Felas uryeggan ara uddan

Allagh is levda yarwi

Yarna lahmum g ukham kulachi ya9lass d illeli

Yessmah ula deg mmawlan yarna lahvav d ljiirran

Tarray as koulchi d tlam d netat kan igettwali

Lahlak is ur yess3i ddwa atan yevded am lakhyal

Dges tejad chamma am ssddad yechann uzal

Assellahh d lawliya d i3essassen akk mmarra

Deg ffuss nwen l tella ddwa dawitett atan yemkhel

Chah di rayiw

Chah di rayiw ithev3en avrid nelkass

Di ttvaren ijah yikhfiw themziw thud ghef lssas

Ssahratt yal ass lkiff chrav ar ssvah

Achhal d assugass nek d zzhu ttulass d chdah

Ayen idissas i was yarjath yiddar d inechrah

Chahriya ur dettaf wutmas truhh takhrit deg uvarahh

Tewtiyi dunit ula d array ikemlass

Teguyi tesswihte defragh ljobba d lkass

Nwigh tamedith felli ad hudente tillas

Ttemzi nssiv is tughit tumghar arzaget lvenna as

Dachu id lfayda igellan dachu n chi3a idugigh

Isem iw yem3ufan ula ar madden urswigh

Ad ddssen ya3dawen tachmatt feli ur d assukigh

Iwedriyi zzman d amchum gar assen id ddhigh

Trhayi lghivam

Tarhayi lghivam vghigh akem zzragh, takhwayi lhedram vghigh assesslagh

D lwahch n takhmam, wahdikn kha9agh

Ta3kess feli d tlam, kem ttaft iw l zzragh

Rruhh n rruhhiw d nnur g alniw d kemi d l3emriw d kem id ddunitiw

Irrugi l3a9liw ya3ra9 lahssaviw m Ur tellid f idissiw

Taghla9 teggurte Al farhhiw

Seg assmi itruhed d attan id khel9edd ,dulliw it t3etved d amssechu itt ssmendifed

Arjighkem adughaled feli ad ssfa9ded

Agheven iw ayi tekssed sswalim ma ayidmu9led

Attruhed dayen Ni ull ma ad yemekthi

Yettaratt innhhati yettssah yezri seg immeti

Iyadd am thimmi arzudd at ghuri

Ur yettaja wahdi ull d kem id yettmenni

Iyan atuziyint anruh

Iyan atuziyinte anruh,ar Wanda ughyettaf yiwen Assneddu g levghi iruh hadkfunn imettawen

Awah rabbi agh d iwajev fayen akk neddlevv aghyissiwed s anda inmmena

S tidett Machi d s lektev ull yena3tev

Hemlagh km rebbi yezra

Lhhub yaghlev akk lektev

Irennu tti9 ithassa

Yettraju dgem lejwav

Athuziyinte fhhem lma3nas

Mennagh win yellan ljarim zatt walnim

Udmim yall ass atizarr,udmimyal ass atizarr

Ad ahhugh mi ssligh l ssutim ma ad yeldiyimim

Ghass nagnugh assen ad farhagh ,ghas nagnigh Assen ad farhagh

A felam Al 9edd ughanim ayen id yussan at 9evlagh

Aha awid affusim ,d yidem vghigh ad 3ichag

Résumé

Cette étude porte sur les variables linguistiques qui existent dans deux variétés différentes du kabyle parlées dans deux régions de la wilaya de Bejaia : Tazmalt(Vallée) et Tizi N'berber (Sahel).

Ce modeste travail comprend deux chapitres, le premier est théorique, le second est pratique. Dans le premier nous avons parlé de la sociolinguistique d'une manière générale et des concepts clés de notre recherche, quant au second chapitre, les résultats de l'analyse de notre corpus constitué de huit chansons, de deux chanteurs issus de ces deux régions : Tatiche et Kamel N'Ali.

Mots clés : La sociolinguistique, les langues minoritaires, l'insécurité linguistique, la norme, le contact des langues, le changement linguistique, la variation linguistique et sociales